

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ ПРОТОКОЛА ИЗ 1992. ГОДИНЕ О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ О ОСНИВАЊУ МЕЂУНАРОДНОГ ФОНДА ЗА НАКНАДУ ШТЕТЕ ПРОУЗРОКОВАНЕ ЗАГАЂЕЊЕМ НАФТОМ, УСВОЈЕНЕ 18. ДЕЦЕМБРА 1971. ГОДИНЕ

Члан 1.

Потврђује се Протокол из 1992. године о изменама о допунама Међународне конвенције о оснивању Међународног фонда за накнаду штете проузроковане загађењем нафтом, усвојене 18. децембра 1971. године, сачињен 27. новембра 1992. године у Лондону, у оригиналу на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Протокола из 1992. године о изменама и допунама Међународне конвенције о оснивању Међународног фонда за накнаду штете проузроковане загађењем нафтом у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

**International Maritime Organization Protocol of 1992 to amend the
International Convention on the Establishment of an International Fund for
Compensation for Oil Pollution Damage of 18 December 1971**

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, and the 1984 Protocol thereto,

HAVING NOTED that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

AWARE OF the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

RECOGNIZING the advantage for the States Parties of arranging for the amended Convention to coexist with and be supplementary to the original Convention for a transitional period,

CONVINCED that the economic consequences of pollution damage resulting from the carriage of oil in bulk at sea by ships should continue to be shared by the shipping industry and by the oil cargo interests,

BEARING IN MIND the adoption of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the "1971 Fund Convention". For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1971 Fund Convention, such reference shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

Article 2

Article 1 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

„1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.“

2. After paragraph 1 a new paragraph is inserted as follows:

„1 *bis*. "1971 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.“

3. Paragraph 2 is replaced by the following text:

„2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident", and "Organization" have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.“

4. Paragraph 4 is replaced by the following text:

„4. "Unit of account" has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.“

5. Paragraph 5 is replaced by the following text:

„5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.“

6. Paragraph 7 is replaced by the following text:

„7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.“

Article 3

Article 2 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

Paragraph 1 is replaced by the following text:

„1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund 1992" and hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;
- (b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.“

Article 4

Article 3 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

„This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State,
and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.“

Article 5

The heading to Articles 4 to 9 of the 1971 Fund Convention is amended by deleting the words "and indemnification".

Article 6

Article 4 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

„1. In paragraph 1 the five references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".“.

2. Paragraph 3 is replaced by the following text:

„3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.“.

3. Paragraph 4 is replaced by the following text:

„4.(a) Except as otherwise provided in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 135 million units of account.

(b) Except as otherwise provided in subparagraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional inevitable and irresistible character shall not exceed 135 million units of account.

(c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 200 million units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.

(d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.

(e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.“.

4. Paragraph 5 is replaced by the following text:

„5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.“.

5. Paragraph 6 is replaced by the following text:

„6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this Article applies accordingly.“.

Article 7

Article 5 of the 1971 Fund Convention is deleted.

Article 8

Article 6 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the paragraph number and the words "or indemnification under Article 5" are deleted.
2. Paragraph 2 is deleted.

Article 9

Article 7 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraphs 1, 3, 4 and 6 the seven references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".
2. In paragraph 1 the words "or indemnification under Article 5" are deleted.
3. In the first sentence of paragraph 3 the words "or indemnification" and "or 5" are deleted.
4. In the second sentence of paragraph 3 the words "or under Article 5, paragraph 1," are deleted.

Article 10

In Article 8 of the 1971 Fund Convention the reference to "the Liability Convention" is replaced by a reference to "the 1992 Liability Convention".

Article 11

Article 9 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
„1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.“
2. In paragraph 2 the words "or indemnification" are deleted.

Article 12

Article 10 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

The opening phrase of paragraph 1 is replaced by the following text:

„Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2(a) of (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons“

Article 13

Article 11 of the 1971 Fund Convention is deleted.

Article 14

Article 12 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase of paragraph 1 the words "for each person referred to in Article 10" are deleted.
2. In paragraph 1(i), subparagraphs (b) and (c), the words "or 5" are deleted and the words "15 million francs" are replaced by the words "four million units of account".
3. Subparagraph 1(ii)(b) is deleted.
4. In paragraph 1(ii), subparagraph (c) becomes (b) and subparagraph (d) becomes (c).
5. The opening phrase in paragraph 2 is replaced by the following text:
„The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution.“.
6. Paragraph 4 is replaced by the following text:
„4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.“
7. Paragraph 5 is replaced by the following text:
„5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2(a) and funds received in accordance with Article 12.2(b).“
8. Paragraph 6 is deleted.

Article 15

Article 13 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
„1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.“.
2. In paragraph 3 the words "Articles 10 and 11" are replaced by the words "Articles 10 and 12" and the words "for a period exceeding three months" are deleted.

Article 16

A new paragraph 4 is added to Article 15 of the 1971 Fund Convention:

- „4. Where a Contracting State does not fulfill its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and these results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.“

Article 17

Article 16 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

- „The Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.“

Article 18

Article 18 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening sentence of the article the words", subject to the provisions of Article 26," are deleted.
2. Paragraph 8 is deleted.
3. Paragraph 9 is replaced by the following text:
„9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the Contracting States, in respect of which the largest quantities of contributing oil are being received, are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, *mutatis mutandis*, for the work of such subsidiary body“
4. In paragraph 10 the words ", the Executive Committee," are deleted.
5. In paragraph 11 the words ", the Executive Committee" are deleted.
6. Paragraph 12 is deleted.

Article 19

Article 19 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
„1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.“.
2. In paragraph 2 the words "of the Executive Committee or" are deleted.

Article 20

Articles 21 to 27 of the 1971 Fund Convention and the heading to these articles are deleted.

Article 21

Article 29 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:
„1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund. Subject to the instructions given to him by the Assembly, he shall perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations of the Fund and the Assembly.“.
2. In paragraph 2(e) the words "or the Executive Committee" are deleted.
3. In paragraph 2(f) the words "or to the Executive Committee, as the case may be," are deleted.
4. Paragraph 2(g) is replaced by the following text:
„(g) prepare, in consultation with the Chairman of the Assembly, and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year;“
5. In paragraph 2(h) the words ", the Executive Committee" are deleted.

Article 22

In Article 31, paragraph 1, of the 1971 Fund Convention, the words "on the Executive Committee and" are deleted.

Article 23

Article 32 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase the words "and the Executive Committee" are deleted.
2. In subparagraph (b) the words "and the Executive Committee" are deleted.

Article 24

Article 33 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is deleted.
2. In paragraph 2 the paragraph number is deleted.
3. Subparagraph (c) is replaced by the following text:
„(c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9, and matters relating to such establishment;“.

Article 25

Article 35 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

„Claims for compensation under Article 4 arising from incidents occurring after the date of entry into force of this Convention may not be brought against the Fund earlier than the one hundred and twentieth day after that date.“.

Article 26

After Article 36 of the 1971 Fund Convention four new articles are inserted as follows:

„Article 36 *bis*

The following transitional provisions shall apply in the period, hereinafter referred to as the transitional period, commencing with the date of entry into force of this Convention and ending with the date on which the denunciations provided for in Article 31 of the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention take effect:

(a) In the application of paragraph 1(a) of Article 2 of this Convention, the reference to the 1992 Liability Convention shall include reference to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, either in its original version or as amended by the Protocol thereto of 1976 (referred to in this Article as "the 1969 Liability Convention"), and also the 1971 Fund Convention.

(b) Where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1969 Liability Convention, the 1971 Fund Convention and the 1992 Liability Convention, provided that, in respect of pollution damage within the scope of this Convention in respect of a Party to this Convention but not a Party to the 1971 Fund Convention, the Fund shall pay compensation to any

person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person would have been unable to obtain full and adequate compensation had that State been party to each of the above-mentioned Conventions.

(c) In the application of Article 4 of this Convention, the amount to be taken into account in determining the aggregate amount of compensation payable by the Fund shall also include the amount of compensation actually paid under the 1969 Liability Convention, if any, and the amount of compensation actually paid or deemed to have been paid under the 1971 Fund Convention.

(d) Paragraph 1 of Article 9 of this Convention shall also apply to the rights enjoyed under the 1969 Liability Convention.

Article 36 *ter*

1. Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.

2. If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

Article 36 *quater*

Notwithstanding the provisions of this Convention, the following provisions shall apply to the administration of the Fund during the period in which both the 1971 Fund Convention and this Convention are in force:

(a) The Secretariat of the Fund, established by the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as "the 1971 Fund"), headed by the Director, may also function as the Secretariat and the Director of the Fund.

(b) If, in accordance with subparagraph (a), the Secretariat and the Director of the 1971 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Fund, the Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1971 Fund and the Fund, by the Chairman of the Assembly of the Fund.

(c) The Director and the staff and experts appointed by him, performing their duties under this Convention and the 1971 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of Article 30 of this Convention in so far as they discharge their duties in accordance with this Article.

(d) The Assembly of the Fund shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1971 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly of the Fund shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1971 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.

(e) The Fund may succeed to the rights, obligations and assets of the 1971 Fund if the Assembly of the 1971 Fund so decides, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the 1971 Fund Convention.

(f) The Fund shall reimburse to the 1971 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1971 Fund on behalf of the Fund.

Article 36 quinquies

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol."

Article 27

1. The 1971 Fund Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.
2. Articles 1 to 36 *quinquies* of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Fund Convention).

FINAL CLAUSES

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by any State which has signed the 1992 Liability Convention.
2. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be ratified, accepted or approved by States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4, this Protocol is open for accession by States which did not sign it.
4. This Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the 1992 Liability Convention.
5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
6. A State which is a Party to this Protocol but is not a Party to the 1971 Fund Convention shall be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol in relation to other Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention in relation to Parties thereto.
7. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1971 Fund Convention as amended by

this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 29

Information on contributing oil

1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.
2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

Article 30

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which the following requirements are fulfilled:
 - (a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and
 - (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil.
2. However, this Protocol shall not enter into force before the 1992 Liability Convention has entered into force.
3. For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force twelve months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.
4. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol declare that such instrument shall not take effect for the purpose of this Article until the end of the six-month period in Article 31.
5. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, and any State making such a withdrawal shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

6. Any State which has made a declaration under Article 13, paragraph 2, of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention shall be deemed to have also made a declaration under paragraph 4 of this Article. Withdrawal of a declaration under the said Article 13, paragraph 2, shall be deemed to constitute withdrawal also under paragraph 5 of this Article.

Article 31

Denunciation of the 1969 and 1971 Conventions

Subject to Article 30, within six months following the date on which the following requirements are fulfilled:

- (a) at least eight States have become Parties to this Protocol or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, and
- (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who are or would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil;

each Party to this Protocol and each State which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, shall, if Party thereto, denounce the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.

Article 32

Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention at the request of not less than one third of all Contracting States.

Article 33

Amendment of compensation limits

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the

proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

6.(a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 34

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.
4. Denunciation of the 1992 Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention takes effect according to Article 16 of that Protocol.
5. Any Contracting State to this Protocol which has not denounced the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention as required by Article 31 shall be deemed to have denounced this Protocol with effect twelve months after the expiry of the six-month period mentioned in that Article. As from the date on which the denunciations provided for in Article 31 take effect, any Party to this Protocol which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the 1969 Liability Convention shall be deemed to have denounced this Protocol with effect from the date on which such instrument takes effect.
6. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1971 Fund Convention in accordance with Article 41 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.
7. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Party pursuant to this Article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions under Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), of that amended Convention and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 35

Extraordinary sessions of the Assembly

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.
2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.
3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Article 36

Termination

1. This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 37 of this Protocol and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 37

Winding up of the Fund

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
 - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under subparagraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.
2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.
3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal personal.

Article 38

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 33 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.
2. The Secretary-General of the Organization shall:
 - (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
 - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) each declaration and notification under Article 30 including declarations and withdrawals deemed to have been made in accordance with that Article;
 - (iii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iv) the date by which denunciations provided for in Article 31 are required to be made;
 - (v) any proposal to amend limits of amounts of compensation which has been made in accordance with Article 33, paragraph 1;
 - (vi) any amendment which has been adopted in accordance with Article 33, paragraph 4;
 - (vii) any amendment deemed to have been accepted under Article 33, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;
 - (viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(ix) any denunciation deemed to have been made under Article 34, paragraph 5;

(x) any communication called for by any Article in this Protocol;

b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 39

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Protocol.

**ПРОТОКОЛ ИЗ 1992. ГОДИНЕ О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА
МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ О ОСНИВАЊУ МЕЂУНАРОДНОГ
ФОНДА ЗА НАКНАДУ ШТЕТЕ ПРОУЗРОКОВАНЕ ЗАГАЂЕЊЕМ
НАФТОМ, УСВОЈЕНЕ 18. ДЕЦЕМБРА 1971. ГОДИНЕ**

ДРЖАВЕ ЧЛАНИЦЕ овога Протокола,

РАЗМАТРАЈУЋИ Међународну конвенцију о оснивању Међународнога фонда за накнаду штете проузроковане загађењем нафтом, као и Протокол из 1984. године који се на њу односи,

ПРИМЕЋУЈУЋИ да Протокол из 1984. године о изменама и допунама Конвенције, који прописује проширење домаћаја и повишење накнаде, није ступио на снагу,

ПОТВРЂУЈУЋИ значај одржавања доступности међународног система одговорности и накнаде штете проузроковане загађењем,

СВЕСНИ потребе да се осигура ступање на снагу садржине Протокола из 1984. године што је пре могуће,

ПРИЗНАЈУЋИ да ће државама уговорницама користити да регулишу да у прелазном периоду измењена и допуњена Конвенција постоји уз изворну Конвенцију и да јој буде допуна,

УВЕРЕНИ да економске последице штете због загађења до које је дошло приликом превоза нафте бродом као расутог терета, треба и даље да сnose бродарска индустрија и власници нафте као терета,

ИМАЈУЋИ У ВИДУ усвајање Протокола из 1992. о изменама и допунама Међународне конвенције о грађанској одговорности за штету проузроковану загађењем нафтом из 1969. године,

СЛОЖИЛЕ су се о следећем:

Члан 1.

Конвенција чије се одредбе мењају овим Протоколом је Међународна конвенција о оснивању Међународног фонда за накнаду штете проузроковане загађењем нафтом, усвојене 1971. године, у даљем тексту: Конвенција о Фонду из 1971. године. За државе уговорнице Протокола из 1976. године на Конвенцију о Фонду из 1971. године, сматраће се да се такво упућивање односи на Конвенцију о Фонду из 1971. измењену тим Протоколом.

Члан 2.

Члан 1. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

1. Став 1. замењен је следећим текстом:

„1. „Конвенција о одговорности из 1992. године“ означава Међународну конвенцију о грађанској одговорности за штету проузроковану загађењем нафтом, усвојену 1992. године.

2. Након става 1. додат је нови став који гласи:

„1.2. „Конвенција о Фонду из 1971. године“ означава Међународну конвенцију о оснивању Међународног фонда за накнаду штете проузроковане загађењем

нафтом из 1971. године. За уговорнице Протокола из 1976. године о изменама и допунама Конвенције, сматраће се да израз обухвата Конвенцију о Фонду из 1971. измењену и допуњену тим Протоколом.

3. Став 2. замењен је следећим текстом:

„2. „Брод“, „лице“, „власник“, „нафта“, „штета због загађења“, „заштитне мере“, „незгода“ и „организација“ имају исто значење као у члану 1. Конвенције о одговорности из 1992. године.“

4. Став 4. замењен је следећим текстом:

„4. „Обрачунска јединица“ има исто значење као и у члану 5. став 9. Конвенције о одговорности из 1992. године.“

5. Став 5. замењује се следећим текстом:

„5. „Тонажа брода“ има исто значење као и у члану 5. став 10. Конвенције о одговорности из 1992. године.“

6. Став 7. замењен је следећим текстом:

„7. „Јемац“ означава свако лице које даје осигурање или друго финансијско јемство ради покрића одговорности власника брода у складу с чланом 7. став 1. Конвенције о одговорности из 1984. године.“

Члан 3.

Члан 2. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

Став 1. замењен је следећим текстом:

„1. Међународни фонд за накнаду штете проузроковане загађењем под називом „Међународни фонд за накнаду штете проузроковане загађењем нафтом из 1992. године“, у даљем тексту: Фонд, овим се оснива и има следеће циљеве:

а) да осигура накнаду штету због загађења у оној мери у којој је заштита која произилази из Конвенције о одговорности из 1992. године неодговарајућа,

б) да остварује циљеве који су с тим у вези постављени овом конвенцијом.

Члан 4.

Члан 3. Конвенције о Фонду из 1971. године замењен је следећим текстом:

„Ова Конвенција се примењује искључиво на:

а) штете због загађења настале:

i) на подручју државе уговорнице, укључујући њено територијално море, и

ii) у искључивој економској зони државе уговорнице успостављеној у складу са међународним правом или, ако држава уговорница није успоставила такву зону, у простору који се граничи са њеним територијалним морем, а који је та држава одредила у складу са међународним правом, али не шире од 200 наутичких миља од полазних црта од којих се мери ширина територијалног мора,

б) заштитне мере које су било где предузете у циљу спречавања или умањења такве штете.“

Члан 5.

Наслов чланова 4. до 9. Конвенције о фонду из 1971. године измењен је брисањем речи „и након штете“.

Члан 6.

Члан 4. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

1. У ставу 1. пет позивања на „Конвенцију о одговорности“ замењује се позивањем на „Конвенцију о одговорности из 1992. године“.

2. Став 3. замењује се следећим текстом:

„3. Ако Фонд докаже да је штета због загађења у целости или делимично настала као последица радње или пропуста оштећеног лица, учињених у намери да се изазове штета, или због немарности тог лица, Фонд се може у целости или делимично ослободити обавезе да том лицу плати накнаду штете. Фонд ће се у сваком случају ослободити обавезе накнаде штете у мери у којој је, на основу члана 3. става 3. Конвенције о одговорности из 1992. године, ослобођен и власник. Међутим, ослобођење Фонда неће се односити на заштитне мере.

3. Став 4. замењује се следећим текстом:

„4.а) Осим ако није друкчије предвиђено тачкама б) и ц) овог става, укупан износ накнаде коју Фонд исплаћује на основу овог члана ограничен је за сваку незгоду, тако да укупан износ накнаде и износ стварно исплаћене накнаде на основу Конвенције о одговорности из 1992. године, унутар домена примене ове Конвенције, као што је одређено у члану 3, неће прећи 135 милиона обрачунских јединица.

б) Осим ако није друкчије одређено у тачки ц), укупан износ накнаде штете коју Фонд исплаћује на основу овог члана за штету због загађења која је последица ванредних, неочекиваних и неизбежних природних појава неће премашити 135 милиона обрачунских јединица.

ц) Максималан износ накнаде штете наведен у тачкама а) и б) биће 200 милиона обрачунских јединица за сваку незгоду која се догодила у било које време док је ова Конвенција обавезивала три уговорнице, у погледу којих је комбинована релевантна количина нафте која подлеже доприносу, примљена од лица на подручју те државе у току протекле календарске године, једнака или већа од 600 милиона тона.

д) Камате које су доспеле Фонду основаном у складу са чланом 5. став 3. Конвенције о одговорности из 1992. године, ако их има, неће се узети у обзир код рачунања укупне своте накнаде штете коју Фонд исплаћује на основу овог члана.

е) Износи наведени у овом члану претварају се у националну валуту на основу њене вредности, у односу на специјална права вучења, на дан одлуке скупштине Фонда као први дан плаћања накнаде штете.

4. Став 5. замењује се следећим текстом:

„5. Када износ утврђених потраживања од Фонда прелази укупан износ накнаде штете коју Фонд исплаћује на основу става 4. овога члана, расположиви износ се расподељује тако да однос између сваког утврђеног потраживања и износа накнаде који је стварно наплаћен од стране тужиоца у складу са овом Конвенцијом буде исти за све тужиоце.“

5. Став 6. замењује се следећим текстом:

„6. Скупштина Фонда може одлучити да се у одређеним случајевима накнада штете у складу са овом Конвенцијом може платити и онда ако власник брода није основао фонд у складу с чланом 5. став 3. Конвенције о одговорности из 1992. године. У таквом случају став 4. тачка е) овога члана примењује се с тим у складу.“

Члан 7.

Члан 5. Конвенције о Фонду из 1971. године брише се.

Члан 8.

Члан 6. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је као следи:

1. У ставу 1. бришу се бројеви ставова и речи „накнада штете на основу члана 5.“
2. Став 2. се брише.

Члан 9.

Члан 7. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

1. У ставовима 1, 3, 4. и 6. седам позивања на „Конвенцију о одговорности“ замењују се позивањем на „Конвенцију о одговорности из 1992. године“.
2. У ставу 1. бришу се речи „или накнада штете на основу члана 5.“.
3. У првој реченици става 3. бришу се речи „или накнада штете“ и „или 5.“.
4. У другој реченици става 3. бришу се речи „или према члану 5. став 1.“.

Члан 10.

У члану 8. Конвенције о Фонду из 1971. године, позивање на „Конвенцију о одговорности“ замењује се позивањем на „Конвенцију о одговорности из 1992. године“.

Члан 11.

Члан 9. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

1. Став 1. мења се следећим текстом:
„1. У погледу било којег износа који је исплатио у складу са чланом 4. став 1. ове Конвенције на име накнаде штете због загађења, Фонд суброгацијом стиче права која би лице, коме је штета надокнађена, имало на основу Конвенције о одговорности из 1992. године, у поступку против власника или његовог јемца.“
2. У ставу 2. бришу се речи „или накнада штете“.

Члан 12.

Члан 10. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

Прва реченица става 1. замењује се следећим текстом:

„Годишње доприносе Фонду за сваку државу уговорницу уплаћује лице које је у току календарске године, наведене у члану 12. став 2. а) или б) примило укупну количину која премашује 150.000 тона.“

Члан 13.

Члан 11. Конвенције о Фонду из 1971. године брише се.

Члан 14.

Члан 12. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

1. У првој реченици става 1. бришу се речи „за свако лице наведено у члану 10.“.
2. У ставу 1. i) тачкама б) и ц) бришу се речи „или 5.“, а речи „15 милиона франака“ замењују се речима „четири милиона обрачунских јединица“.
3. Тачка 1. ii) б) се брише.
4. У ставу 1. ii), тачка ц) постаје тачка б) а тачка д) постаје тачка ц).
5. Почетна реченица става 2. замењује се следећим текстом:
„Скупштина ће одредити укупан износ који треба да се сакупи. На основу те одлуке директор ће, у погледу сваке државе уговорнице, израчунати за свако лице наведено у члану 10. висину његовог годишњег доприноса.“
6. Став 4. замењује се следећим текстом:
„4. Годишњи допринос доспеваће на дан одређен унутрашњим правилима Фонда. Скупштина може одредити другачији датум уплате.“
7. Став 5. замењује се следећим текстом:
„5. Скупштина може одлучити, под условима прописаним финансијским правилима Фонда, о преносу између новчаних средстава примљених на основу члана 12. став 1. тачка а) и новчаних средстава примљених на основу члана 12. став 2. тачка б).“
8. Став 6. се брише.

Члан 15.

Члан 13. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

1. Став 1. замењује се следећим текстом:
„1. За сваки износ доприноса који треба уплатити према члану 12. а који није на време подмирен, плаћа се камата по стопи која ће се одредити у складу с унутрашњим правилима Фонда, тако да се за различите околности може одредити различита висина камате.“
2. У ставу 3. речи „чланови 10. и 11.“ замењују се речима „чланови 10. и 12.“, а бришу се речи „за раздобље које прелази три месеца“.

Члан 16.

Члану 15. Конвенције о Фонду из 1971. године додаје се нови став 4.

- „4. Када држава уговорница не испуњава своје обавезе о подношењу саопштења директору, наведеног у ставу 2. и то резултира финансијским губитком за Фонд, та држава уговорница биће дужна да надокнади Фонду тако настали губитак. Скупштина ће на предлог директора, одлучити хоће ли се таква накнада наплатити од државе уговорнице, или неће.“

Члан 17.

Члан 16. Конвенције о Фонду из 1971. године замењује се следећим текстом:

„Фонд ће имати скупштину и секретаријат, којим управља директор.“

Члан 18.

Члан 18. Конвенције о Фонду из 1971. године допуњује се како следи:

1. Став 8. се брише.

2. Став 9. замењује се следећим текстом:

„9. да оснује било који стални или привремени орган који сматра потребним, да одреди оквир његових задатака и да му да овлашћења потребна за обављање поверених функција; приликом именовања чланова тог тела, скупштина ће настојати да осигура праведну географску заступљеност чланова, као и одговарајућу заступљеност држава уговорница, с обзиром на примљену количину нафте која подлеже доприносу; Правила поступка у скупштини могу се применити *mutatis mutandis* и у раду тог помоћног тела.“

3. У ставу 10. бришу се речи „Извршни одбор“.

4. У ставу 11. бришу се речи „Извршни одбор“.

5. Став 12. се брише.

Члан 19.

Члан 19. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

1. Став 1. замењује се следећим текстом:

„1. Директор сазива редовна заседања једном у току сваке календарске године.“

2. У ставу 2. бришу се речи „од Извршног одбора или“.

Члан 20.

Чланови 21. до 27. Конвенције о Фонду из 1971. године и наслови тих чланова бришу се.

Члан 21.

Члан 29. Конвенције о фонду из 1971. године измењен је како следи:

1. Став 1. замењује се следећим текстом:

„1. Директор је највиши службеник Фонда. У складу с упутствима које прима од скупштине, он обавља своје функције које су му поверене овом Конвенцијом, унутрашњим правилима Фонда и од скупштине.“

2. У ставу 2. тачка е), бришу се речи „или Извршни одбор“.

3. У ставу 2. тачка ф), бришу се речи „или Извршном одбору, у зависности од случаја“.

4. Став 2. тачка г) замењује се следећим текстом:

„г) припрема, у договору с председавајућим скупштине, и објављује извештаје о активностима Фонда у претходној календарској години.“

5. У ставу 2. тачка х) бришу се речи „Извршни одбор“.

Члан 22.

У члану 31. став 1. Конвенције о фонду из 1971. године бришу се речи „у Извршном одбору и“.

Члан 23.

Члан 32. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

1. У почетној реченици бришу се речи „и Извршни одбор“.
2. У тачки б) бришу се речи „и Извршни одбор“.

Члан 24.

Члан 33. Конвенције о Фонду из 1971. године измењен је како следи:

1. Став 1. се брише.
2. У ставу 2. брише се број става.
3. Тачка ц) замењује се следећим текстом:

„ц) Оснивање помоћних тела на основу члана 18. став 9. и питања која се односе на такво оснивање.“

Члан 25.

Члан 35. Конвенције о Фонду из 1971. године замењује се следећим текстом:

„Захтеви за накнаду штете на основу члана 4. који произлазе из незгода које су се догодиле након дана ступања на снагу ове Конвенције, не могу се подносити Фонду пре протека сто двадесет дана од тог дана.“

Члан 26.

Након члана 36. Конвенције о фонду из 1971. године додају се следећа четири нова члана:

Члан 36./2.

Следеће прелазне одредбе примениће се у периоду, у даљем тексту: прелазни период, почевши од дана ступања на снагу ове Конвенције до дана од којег делује отказивање предвиђено у члану 31. Протокола из 1992. о изменама и допунама Конвенције о фонду из 1971. године:

а) Код примене члана 2. став 1. тачка а) ове Конвенције, позивање на Конвенцију о одговорности из 1992. године укључује и позивање на Међународну конвенцију о грађанској одговорности за штете проузроковане загађењем нафтом, усвојену 1969. године, у њеној оригиналној верзији или на текст измењен Протоколом из 1976. године (наведено у овоме члану као „Конвенција о одговорности из 1969. године“), а такође и Конвенцију о фонду из 1971. године.

б) Када је догађај проузроковао штету од загађења у оквиру ове Конвенције, Фонд ће исплатити накнаду сваком лицу које претрпи штету због загађења само ако и у мери у којој такво лице није могло добити потпуну и одговарајућу накнаду за штету на основу одредби Конвенције

о одговорности из 1969. године, Конвенције о фонду из 1971. године и Конвенције о одговорности из 1992. године, с тим да ће Фонд за штету од загађења обухваћену овом Конвенцијом и с обзиром на уговорницу ове Конвенције која није уговорница Конвенције о Фонду из 1971. године, исплатити накнаду сваком лицу које претрпи штету од загађења само ако и у мери у којој такво лице не би могло добити потпуну и одговарајућу накнаду за штету да је држава била уговорница сваке од горе наведених Конвенција.

ц) Код примене члана 4. ове Конвенције износ који се узима у обзир при одређивању укупног износа накнаде коју Фонд исплаћује, треба да садржи и износ накнаде стварно исплаћене у складу с Конвенцијом о одговорности из 1969. године, ако је уопште исплаћена, и износ накнаде стварно исплаћене или која се сматра исплаћеном на основу Конвенције о Фонду из 1971. године.

д) Члан 9. став 1. ове Конвенције примењује се такође и на права према Конвенцији о одговорности из 1969. године.

Члан 36./3.

У складу са ставом 4. овог члана, укупан износ годишњег доприноса који се плаћа према количини нафте која подлеже доприносу примљеној у једној држави уговорници у току календарске године, не може прећи 27,5% од укупне количине годишњих доприноса у складу са Протоколом из 1992. године о изменама и допунама Конвенције о фонду из 1971. године, у погледу те календарске године.

Ако примена одредби садржаних у ставовима 2. и 3. члана 12. има за резултат да укупан износ доприноса који плаћају лица у једној држави уговорници у односу на дату календарску годину прелази 27,5% од укупног годишњег доприноса, доприноси које плаћају сви сарадници у тој држави биће смањени *pro rata*, тако да њихови укупни доприноси буду једнаки износу од 27,5% од укупног годишњег доприноса Фонду у погледу те године.

Ако се доприноси које плаћају лица у датој држави уговорници смање у складу са ставом 2. овог члана, доприноси које плаћају лица у свим осталим државама уговорницама ће се повећати сразмерно како би се обезбедило да укупан износ доприноса, који плаћају сва лица која су дужна да плаћају доприносе Фонду у односу на календарске године, достигне укупног износа доприноса који одреди Скупштина.

Одредбе става 1. до 3. овог члана производиће дејство све док укупне количине нафте које доприносе у свим државама уговорницама у календарској години не достигну 750 милиона тона, или док не протекне период од 5 година од датума ступања на снагу Протокола из 1992. године, шта год да се догоди раније.

Члан 36./4.

Без обзира на одредбе ове Конвенције, следеће одредбе примениће се у управљању Фондом у периоду у којем су и Конвенција о Фонду из 1971. године и ова Конвенција на снази:

а) Секретаријат Фонда, основан Конвенцијом о Фонду из 1971. године (у даљем тексту: „Фонд 1971.“), с директором на челу, могу такође функционисати као секретаријат и директор Фонда.

б) Ако у складу с тачком а) секретаријат и директор Фонда 1971. обављају такође функције секретаријата и директора Фонда, у случају

сукоба интереса између Фонда 1971. и Фонда, Фонд ће представљати председавајући скупштине Фонда.

ц) Извршавање дужности од стране директора, особља и стручњака које је он поставио, на основу Конвенције и Конвенције о Фонду из 1971. године, не сматра се противно члану 30. ове Конвенције ако та лица обављају своје дужности у складу са овим чланом.

д) Скупштина Фонда настојаће да не доноси одлуке које су неспојиве с одлукама скупштине Фонда из 1971. године. Ако дође до различитих мишљења у погледу општих управних питања, скупштина Фонда ће покушати да постигне консензус са скупштином Фонда из 1971. године у духу узајамне сарадње, имајући на уму заједничке циљеве обе организације.

е) Фонд може наследити права, обавезе и имовину Фонда 1971. ако скупштина Фонда из 1971. године тако одлучи у складу са чланом 44. став 2. Конвенције о Фонду из 1971. године.

ф) Фонд ће накнадити Фонду 1971. све трошкове које је овај имао у извршавању управних радњи у име Фонда.

Члан 36./5.

Завршне одредбе

Завршне одредбе ове Конвенције су чланови од 28. до 39. Протокола из 1992. године о изменама и допунама Конвенције о Фонду из 1971. године. У овој Конвенцији навођење држава уговорница тумачиће се као навођење држава уговорница овога Протокола.

Члан 27.

Конвенција о Фонду из 1971. године и овај Протокол између уговорница овог Протокола сматраће се и тумачити као један инструмент.

Чланови од 1. до 36./5. Конвенције о Фонду из 1971. године, измењене овим Протоколом, биће познати као Међународна конвенција о оснивању Међународног фонда за накнаду штете проузроковане загађењем нафтом, усвојене 1992. године (Конвенција о Фонду, 1992.).

ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 28.

Потпис, ратификација, прихватање, одобрење и приступање

Овај Протокол биће отворен за потписивање од 15. јануара 1993. до 14. јануара 1994. године свакој држави која је потписала Конвенцију о одговорности из 1992. године.

Уз резерву става 4. овај Протокол је отворен за ратификацију, прихватање или одобрење државама које су га потписале.

Уз резерву става 4. овај Протокол је отворен за приступање државама које га нису потписале.

Овај Протокол могу ратификовати, прихватити, одобрити или му приступити само државе које су ратификовале, прихватиле, одобриле или приступиле Конвенцији о одговорности из 1992. године.

Ратификација, прихватање, одобрење или приступање извршиће се полагањем ратификационог инструмента код генералног секретара Организације.

Држава која је уговорница овога Протокола али није уговорница Конвенције о Фонду из 1971. године биће везана одредбама Конвенције о Фонду из 1971. године како је измењена овим Протоколом, у односу на остале уговорнице овога Протокола, али неће бити везана одредбама Конвенције о Фонду из 1971. године у односу на уговорнице те Конвенције.

Свака исправа о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању положена након ступања на снагу измене и допуне Конвенције о Фонду из 1971. године, измењене овим Протоколом, сматраће се да се односи на Конвенцију измењену и допуњену таквом изменом и допуном.

Члан 29.

Податак о количини нафте која подлеже доприносу

Пре него што овој Протокол ступи на снагу за државу, та држава ће приликом полагања ратификационог инструмента наведеног у члану 28. став 5. и након тога сваке године на дан који одреди генерални секретар Организације, достављати генералном секретару Организације име и адресу сваког лица којег је та држава задужила да уплаћује допринос Фонду у складу са чланом 10. Конвенције о Фонду из 1971. године, како је измењена овим Протоколом, те податке у вези са односним количинама нафте које подлежу доприносу, а коју је примило то лице на подручју те државе у току протекле календарске године.

За време прелазног раздобља директор ће у име уговорница годишње генералном секретару Организације доставити податке о примљеним количинама нафте која подлеже доприносу од лица обавезних на плаћање доприноса Фонду према члану 10. Конвенције о Фонду из 1971. године, измењене овим Протоколом.

Члан 30.

Ступање на снагу

Овај Протокол ступа на снагу 12 месеци од дана када су испуњени следећи захтеви:

- а) да је најмање осам држава положило код Генералног секретара Организације своје исправе о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању; и
- б) да је генерални секретар Организације примио обавештење у складу са чланом 29. да су лица која су била обавезна на плаћање доприноса на основу члана 10. Конвенције о Фонду из 1971. године, измењене овим Протоколом, примиле у току протекле календарске године укупну количину нафте која подлеже доприносу од најмање 600 милиона тона.

Међутим, овај Протокол неће ступити на снагу пре него што ступи на снагу Конвенција о одговорности из 1992. године.

За сваку државу која ратификује, прихвати и одобри овај Протокол или му приступи након што су испуњени услови из става 1. за ступање на снагу, Протокол ће ступити на снагу дванаест месеци од дана када је таква држава положила одговарајућу исправу.

Свака држава може у време полагања своје исправе о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, у погледу овога Протокола изјавити да таква исправа неће имати учинак за сврху овог члана до протекла шестомесечног периода из члана 31.

Свака држава која је дала изјаву у складу са претходним ставом може ту изјаву опозвати у било које време саопштењем генералном секретару Организације. Свако такво опозивање производи дејство од дана пријема обавештења, а за сваку државу која је учинила такав опозив сматраће се да је своју исправу о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању овом Протоколу положила на тај дан.

Свака држава која је дала изјаву према члану 13. став 2. Протокола из 1992. године о изменама и допунама Конвенције о одговорности из 1969. године, сматраће се да је то такође учинила и по ставу 4. овог члана. Опозив изјаве дате по наведеном члану 13. став 2. сматраће се и опозивом по ставу 5. овог члана.

Члан 31.

Отказивање Конвенције из 1969. године и 1971. године

Под условима из члана 30. у периоду од шест месеци од дана испуњења ових услова:

а) да је најмање осам држава постало уговорница овог Протокола или положило исправе о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању код Генералног секретара Организације, било према члану 30. ставу 4. или не, и

б) да је генерални секретар примио податке у складу са чланом 29. да су лица која су обавезна или би била обавезна на плаћање доприноса на основу члана 10. Конвенције о Фонду из 1971. године, како је измењена овим Протоколом, примила у току протекле календарске године укупну количину од најмање 750 милиона тона нафте која подлеже доприносу;

свака странка овога Протокола и свака држава које је положила исправу о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, било према члану 30. став 4. или не, ако је уговорница, моћи ће да откаже Конвенцију о Фонду из 1971. године и Конвенцију о одговорности од 1969. године у року од дванаест месеци након истека горе наведеног периода од шест месеци.

Члан 32.

Измене и допуне

Организација може сазвати конференцију за измену и допуну Конвенције о Фонду из 1971. године

Организација ће позвати државе уговорнице на конференције за измену и допуну Конвенције о Фонду из 1992. године ако то затражи најмање једна трећина свих држава уговорница.

Члан 33.

Промена износа накнаде

На захтев најмање једне четвртине држава уговорница генерални секретар ће сваки предлог за промену износа накнаде одређене у члану 4. став 4. Конвенције о фонду из 1971. године, измењене овим Протоколом, доставити свим члановима Организације и свим државама уговорницама.

Свака предложена и достављена измена, како је горе наведено, поднеће се Правном комитету Организације на разматрање најкасније шест месеци од дана њене доставе.

Све државе уговорнице Конвенције о фонду из 1971. године, измењене овим Протоколом, без обзира на чланство у Организацији, овлашћене су да учествују у поступку разматрања и прихватања измена и допуна у Правном комитету.

Измене се усвајају двотрећинском већином држава уговорница које су присутне и које гласају у Правном комитету проширеном како је предвиђено у ставу 3. уз услов да је најмање једна половина држава уговорница присутна у време гласања.

У поступку на предлог за промену износа ограничења Правни комитет ће узети у обзир искуство у незгодама, посебно износ штете која потиче од њих и промене у новчаним вредностима. Такође, узће у обзир однос између ограничења у члану 4. став 4. Конвенције о фонду из 1971. године, измењене овим Протоколом, и оних у члану 5. став 1. Међународне конвенције о грађанској одговорности за штету проузроковану загађењем нафтом из 1992. године.

а) Ни једна измена ограничења према овом члану неће се разматрати пре него што протекне пет година од дана када је овај Протокол отворен за потписивање, или пре него протекне пет година од дана ступања на снагу раније измене на основу овог члана. Ни једна измена на основу овог члана неће се разматрати пре него што ступи на снагу овај Протокол.

б) Ограничење се не може повећати тако да пређе износ који одговара ограничењу утврђеном у Конвенцији о фонду из 1971. године, измењене овим Протоколом, увећан за шест посто годишње израчунато по сложеној основи од дана отварања овог Протокола на потпис.

ц) Ограничење се не може повећати тако да пређе износ који одговара ограничењу утврђеном у Конвенцији о фонду из 1971. године, измењене овим Протоколом, помножен са три.

О свакој измени која је усвојена у складу са ставом 4. Организација ће обавестити све државе уговорнице. Сматраће се да је измена усвојена након што протекне период од осамнаест месеци од дана обавештења, осим ако унутар тога периода најмање једна четвртина држава које су биле државе уговорнице у тренутку прихватања измене у Правном комитету саопшти Организацији да не прихвата измену, у којем случају је измена одбијена и без дејства.

Измена за коју се сматра да је прихваћена у складу са ставом 7. ступиће на снагу осамнаест месеци након њеног прихватања.

Све државе уговорнице биће везане изменом, осим ако откажу овај Протокол у складу са чланом 34. став 1. и 2. најкасније шест месеци пре ступања на снагу. Такво отказивање имаће учинак кад измена ступи на снагу.

Када је измена усвојена у Правном комитету, али још није истекао рок од осамнаест месеци за њено прихватање, држава која у том периоду постане страна уговорница биће везана изменом ако она ступи на снагу. Држава која постане уговорница након тог периода биће везана изменом која је прихваћена у складу са ставом 7. у случајевима наведеним у овом ставу. Измена ће обавезивати државу кад ступи на снагу или кад овај Протокол ступи на снагу за ту државу, ако је то касније.

Члан 34.

Отказивање

Свака уговорница може отказати овај Протокол у било које време пошто он ступи на снагу за ту државу.

Отказивање се обавља полагањем исправе код Генералног секретара Организације.

Отказивање ступа на снагу дванаест месеци након полагања исправе код Генералног секретара Организације или након протеча сваког дужег периода које би могло бити назначено у исправи о отказивању.

Отказивање Конвенције о одговорности из 1992. године сматраће се отказивањем овог Протокола. Такво ће отказивање имати дејство од дана од када и отказивање Протокола из 1992. године о изменама и допунама Конвенције о одговорности из 1969. године у складу с чланом 16. овог Протокола.

Сматраће се да је свака држава уговорница овог Протокола која није отказала Конвенцију о Фонду из 1971. године и Конвенцију о одговорности из 1969. године како је то предвиђено чланом 21, отказала овај Протокол и да ће отказ имати дејство 12 месеци након истека шестомесечног рока назначеног у наведеном члану. Од дана када је отказ предвиђен чланом 31. произвео дејство, свака уговорница овог Протокола која положи исправу о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању Конвенцији о одговорности из 1969. године сматраће се да је отказала овај Протокол с учинком од дана као и за ту исправу.

Између уговорница овог Протокола отказивање Конвенције о фонду из 1971. године према члану 41. те Конвенције, од било које уговорнице неће се никако сматрати отказом Конвенције о Фонду из 1971. године, како је измењена овим Протоколом.

Без обзира на отказивање овога Протокола од стране неке уговорнице према овом члану, свака одредба овог Протокола која се односи на обавезу давања доприноса према члану 10. Конвенције о Фонду из 1971. године, измењене овим Протоколом, у вези с незгодом наведеном у члану 12. став 2. тачка б) измењене и допуњене Конвенције, које се догодила пре него је отказ имао дејство, и даље ће се примењивати.

Члан 35.

Ванредна заседања Скупштине

Свака држава уговорница може у року од деведесет дана након полагања исправе о отказивању, због којег ће се по њеном мишљењу знатно повећати висина доприноса осталих држава уговорница, тражити од директора

да сазове ванредно заседање скупштине. Директор ће сазвати скупштину на заседање у року од шездесет дана од дана пријема захтева.

Директор може, на сопствену иницијативу, сазвати ванредно заседање скупштине у року од шездесет дана након полагања исправе о отказу, ако сматра да ће се због тог отказа знатно повећати висина доприноса осталих држава уговорница.

Ако на ванредном заседању скупштина одлучи, у складу са ставом 1. или 2. да ће се због отказа повећати висина доприноса осталих држава уговорница, свака таква држава може, најкасније шездесет дана пре дана од којег такав отказ производи дејство, отказати овај Протокол с учинком од истог дана.

Члан 36.

Престанак

Овај Протокол престаје да буде на снази на дан када се број држава уговорница смањи испод три.

Државе које су везане овим Протоколом на дан пре него што он престане да буде на снази, омогућиће Фонду да извршава своје функције како је то предвиђено чланом 37. овог Протокола и, само за те сврхе, остају везане овим Протоколом.

Члан 37.

Ликвидација Фонда

Ако овај Протокол престане да буде на снази, Фонд ипак:

- а) извршава своје обавезе у погледу сваке незгоде која се догодила пре него што је Протокол престао да буде на снази;
- б) овлашћен је да извршава своја права у погледу доприноса у мери у којој су ти доприноси потребни да би се испуниле обавезе на основу тачке а) укључујући трошкове потребне за управљање Фондом.

Скупштина преузима све потребне мере за ликвидацију Фонда, укључујући равноправну расподелу свих преосталих средстава између оних лица која су доприносила Фонду.

За сврху овог члана Фонд остаје правно лице.

Члан 38.

Депозитар

Овај Протокол, као и свака измена прихваћена на темељу члана 33. депонује се код генералног секретара Организације.

Генерални секретар ће:

- а) обавестити све државе које су потписале ову Конвенцију или приступиле овој Конвенцији о:

- (i) сваком новом потписивању или депоновању инструмента заједно са датумом истог;
 - (ii) свакој изјави и саопштењу у складу са чланом 30. и свакој изјави и повлачењу за које се сматра да је учињено у складу са тим чланом;
 - (iii) датуму ступања на снагу овог Протокола;
 - (iv) датуму до којег се отказивање мора учинити у складу са чланом 31;
 - (v) сваком предлогу за измену износа накнаде који је поднет у складу са чланом 33. став 1;
 - (vi) свакој измени која је прихваћена у складу са чланом 33. став 4;
 - (vii) свакој измени за коју се сматра да је прихваћена у складу са чланом 33. став 7, заједно са датумом ступања на снагу те измене у складу са ст. 8. и 9. тог члана;
 - (viii) депоновању сваког инструмента о отказивању овог Протокола заједно са датумом његовог пријема и датумом на који отказивање ступа на снагу;
 - (ix) сваком отказивању за које се сматра да је учињено у складу са чланом 34. став 5;
 - (x) сваком саопштењу које изискује било који члан ове Конвенције;
- b) проследити оверене веродостојне копије ове Конвенције свим државама које су потписале или су приступиле овом Протоколу.

Одмах након ступања на снагу ове Конвенције, генерални секретар доставља текст Конвенције секретаријату Уједињених нација ради регистрације и објављивања у складу са чланом 102. Повеље Уједињених нација.

Члан 39.

Језици

Овај Протокол је сачињен као јединствени оригинал на арапском, кинеском, енглеском, француском, руском и шпанском језику, од којих је сваки текст једнако аутентичан.

ДОНЕТ У ЛОНДОНУ на дан двадесетседмог новембра хиљадудеветстотина деведесетдруге године.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори“.